

# Baroque Christmas - SANCTUS

EX CATHEDRA  
Chamber Choir & Baroque Orchestra  
Directed by Jeffrey Skidmore

## 1. SANCTUS

Mass in B minor - J.S.Bach (1685 - 1750)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria ejus.	<i>Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy glory.</i>
---	--

## 2. NOÏE, NOÏE EST VENUE

**Noël Bressan**

Brossard de Montancy (17th Century)

## NOUS SOMMES EN VOYE

**Dureau, la dureé**

from 'Chants des Noël's anciens et nouveaux'  
(printed. Ballard - 1703)

Musette: Jean-Pierre Rasle

## 3. NOEL, NOEL PASTORES, CANTATE DOMINO

G. Bouzignac (1592? - 1641?)

### Solo: Carolyn Sampson

Noël, Noël Pastores, cantate Domino canticum novum.	<i>Noel, Noel! Shepherds, sing unto the Lord a new song.</i>
--	--

(Dum silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu iter haberet)	<i>(When all was wrapped in silence, and night was pursuing its course)</i>
---	---

Gloria, Gloria! Quis est hoc? Gabriel ego sum. Annuntio vobis gaudium magnum. Quale? Natus est vobis... Quis? Salvator... Ubi? In Bethleem Juda.	<i>Angel: Gloria, Gloria! Shepherd: Who is there? Angel: It is I, Gabriel. I bring you tidings of great joy. Shepherd: Of what kind? Angel: Unto you is born... Shepherd: Who? Angel: a Saviour... Shepherd: Where? Angel: In Bethleem of Judaea.</i>
---	---

Noël ! canticum novum.	<i>Noel! A new song.</i>
------------------------	--------------------------

Gabriel! Pastores ecce ego! Ubi est Pan noster? Dixi, in Bethleem. Ubi reclinat caput? Sub fano. Gabriel! Pastores! In palatio?	<i>Shepherd: Gabriel! Angel: Shepherds here I am! Shepherd: Where is our Pan? Angel: As I said, in Bethleem. Shepherd: Where does he rest his head? Angel: In the hay. Shepherd: Gabriel! Angel: Shepherds! Shepherd: In a palace?</i>
---	--

Non, in stabulo.  
O bonitas!  
O pietas!  
Cur Deus factus homo?  
Ut homo Deus fieret.  
Cur mortalis?  
Ut vos immortales rederet.

*Angel: No, in a stable.  
Shepherd: O goodness!  
Angel: O piety!  
Shepherd: Why did God become man?  
Angel: That man might become God.  
Shepherd: Why mortal?  
Angel: That you might be made immortal.*

Cur humilis?  
Ut vos elevaret!

*Shepherd: Why so lowly?  
Angel: That he might raise you!*

Sic contraria contrariis curantur.  
Pro sole nascente,  
Noél, Noél Triumphe.  
Pro aurora ejus  
Noél, Noél Triumphe.  
Et pro Ludovico nostro,  
Noél, Noél Triumphe.

*Thus they went in question and answer.  
To our new-born sun,  
Noel, Noel! Hail.  
To our dawn  
Noel, Noel! Hail.  
And to our Louis,  
Noel, Noel! Hail.*

#### **4. TOUS LES BOURGEOIS DE CHASTRE**

##### **Noël de Cour**

Crestot - 16th Century  
from 'Chants des Noëls anciens et nouveaux'  
(printed.Ballard - 1703)

#### **TOUS LES BOURGEOIS DE CHARTRES**

**'6 Symphonies en quatuor contenant les plus beaux Noëls  
Français et Etrangers, 1771'**

Variation from Sinfonia VI - Michel Corrette

Musette: Jean-Pierre Rasle

#### **5. SALVE PUERULE**

**'In Nativitatem Domini Nostri Jesu Christe Canticum' (H414)**

M.A.Charpentier (1634 - 1704)

**Talon: Natalie Clifton-Griffith**

Salve Puerule,  
Salve te nellule,  
O nate parvule quam bonus es.  
Tu coelum deferis,  
Tu mundo nasceris,  
Nobis te ut miseris assimiles.

*Hail little babe,  
Hail tiny tender one,  
O new-born babe how good you are.  
Deserting Heaven,  
You are born into the world,  
To take upon yourself the likeness of us, the  
wretched.*

**Chorus:**

Salve Puerule...

*Hail little babe...*

Ritornello

**Isabelle: Carolyn Sampson**

O summa bonitas!  
Excelsa deitas  
Vilis humanitas fit hodie.  
Aeternus nascitur  
Immensus capitur  
Et rei tegitur sub specie.

*O ineffable goodness!  
The supreme Godhead  
A worthless human is made today.  
The eternal is born  
The infinite is encompassed  
And the eternal covers itself under substantial  
things.*

Ritornello

**Brion: Elizabeth Cragg**

Virgo puerpera  
Beata viscera  
Dei cum opera dent filium.  
Gaude, flos virginum,  
Gaude, spes hominum,  
Fons, lavans criminum proluvium.

*Virgin Mother  
Whose blessed womb  
Through God's work gives us a son,  
Rejoice, virginal flower,  
Rejoice, hope of mankind,  
The fountain that washes away the stain of sin.*

Chorus:

Virgo puerpera...

*Virgin Mother...*

Ritornello

**6. ECCO IL MESSIA  
Lauda Spirituale Natalizia a Due Voci Pari (1563)**

Anon

Ecco il Messia  
e la Madre sua Maria.

*Behold the Messiah  
and his mother Mary.*

Venite, alme celeste,  
Su dagli eterni cori:  
Venite, e fate feste  
Al Signor de' Signori:  
Vengan e non dimori  
La somma gerarchia.

*Come, heavenly spirits,  
Up above the eternal choirs:  
Come, and celebrate  
for the Lord of Lords:  
Come and do not delay  
the sum of the hierarchy.*

Ecco il Messia  
e la Madre sua Maria.

*Behold the Messiah  
and his mother Mary.*

Venite, angeli santi,  
E venite sonando,  
Venite tutti quanti,  
Gesù Cristo lodando,  
Alla gloria cantando  
Con dolce melodia.

*Come, holy angels,  
and come making music,  
Come all of you,  
praising Jesus Christ,  
singing to his glory  
with sweet melody.*

Ecco il Messia  
e la Madre sua Maria.

*Behold the Messiah  
and his mother Mary.*

**7. MAGNIFICAT A 14**  
G. Gabrieli (1557?-1612)

**Solo: Leon Storey**

Magnificat anima mea Dominum Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	<i>My soul doth magnify the Lord And my spirit hath rejoiced in God my saviour.</i>
Quia respexit humilitatem ancillae suae: Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est Et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	<i>For he hath regarded the lowliness of his handmaiden: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me And holy is his name. And his mercy is on them that fear him throughout all generations.</i>
Fecit potentiam in brachio suo; Dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede Et exaltavit humiles.	<i>He hath shewed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble and meek.</i>
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.	<i>He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away.</i>
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae. Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini ejus in saecula.	<i>He remembering his mercy hath holpen his servant Israel. As he promised to our fathers Abraham and his seed for ever.</i>
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	<i>Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen.</i>

**8. CHRISTE, REDEMPTOR OMNIUM**

C. Monteverdi (1567 - 1643)

Christe, Redemptor omnium, Quem lucis ante originem, Parem paternae gloriae Pater supremus edidit.	<i>Christ, Redeemer of all, Thou who before the beginning of light,  Was begotten of the Father most high  And art equal with the Father in glory.</i>
Memento, rerum Conditor, Nostri quod olim corporis Sacrata ab alvo Virginis Nascendo, formam sumpseris.	<i>Founder of the world, remember, that once Thou didst assume our mortal form Being born of the blessed womb of the virgin.</i>
Jesu, tibi sit gloria, Qui natus es de Virgine, Cum Patre et almo Spiritu In sempiterna saecula. Amen.	<i>Jesu, born of the virgin, to thee be glory,  With the Father and the Holy Ghost  For evermore. Amen.</i>

**9. CONCERTO GROSSO Opus.6 No.8**

**Fatto per la notte di Natale**

A. Corelli (1653-1713)

Vivace - Grave - Allegro - Adagio - Allegro - Adagio

Vivace - Allegro - Largo (Pastorale)

**Concertino:**

**Micaela Comberti, Nicolette Moonen, Sebastian Comberti**

**David Ponsford, William Carter**

**10. QUANDO NASCETTE NINNO**

(Neapolitan traditional) Chalemie: Jean Pierre Rasle

**Solo: Steven Harrold  
Peter Scurlock:**

Quando nascette Ninno a  
Bettelemme,  
Era notte a para mmiezo  
juorno!  
Maje le stelle Lustere belle,  
Se vedetero accusi!  
La chiù lucente  
Jette a chiammà li Magi, in Oriente.

*When Christ was born in  
Bethlehem,  
The night appeared as though it were day!*

*With brightly shining stars,  
whose light  
called the Magi  
from the East.*

**Solo: Steven Harrold:**

No n' cerano nemice ppe la  
terra,  
La pecora pascia co lo lione,  
Co le crapette Se vedette  
Lo liopardo pazzià:  
L'urzo eo vitiello,  
E co lu lupo 'npace u pecoriello.

*There were no enemies upon  
earth,  
The sheep grazed with the lions,  
The leopard strayed with the fatling:  
The bear with the cow,  
and the lamb was at peace with the wolf.*

Chorus:

Guardavano le pecore lu pasture;  
E l'angelo, sbrennente chiù de lu sule,  
Comparette, E le dicette:  
'Nò ve spaventate, nò! Contento e riso;  
La terra è arrenventata paradiso!

*The shepherd was tending his  
sheep; when the angel appeared clearly unto  
him,  
and said:  
'Do not be afraid, be content and smile;  
Heaven has arrived on earth!'*

**11. MESSIAH**

G.F.Handel (1685-1759)

**PIFA ('PASTORAL SYMPHONY')**

Larghetto e mezzo piano

**THERE WERE SHEPHERDS**

**Solo: Elizabeth Cragg**

Recitativo:

There were shepherds abiding in the fields keeping watch over their flocks by night.

## AND LO, THE ANGEL OF THE LORD CAME UPON THEM

Accompagnato - Andante:

And lo the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

## AND THE ANGEL SAID UNTO THEM

Recitativo:

And the angel said unto them: 'Fear not, for behold I bring you glad tidings of great joy which shall be to all the people. For unto you is born this day, in the city of David, a saviour, which is Christ the Lord'.

## AND SUDDENLY THERE WAS WITH THE ANGEL

Accompagnato - Allegro:

And suddenly, there was with the angel a multitude of the Heavenly Host, praising God and saying;

## GLORY TO GOD

Chorus:

'Glory to God in the highest and peace on earth, goodwill toward men'.

## 12. THUS ANGELS SUNG

### Song 34

O. Gibbons (1583-1625)

**Solo: Helen Groves, Lute: William Carter**

Thus angels sung and thus sing we;  
To God on high all glory be:  
Let him on earth his peace bestow,  
And unto men his favour show.

## 13. WIE SOLL ICH DICH EMPFANGEN?

### Christmas Oratorio

J.S.Bach (1685-1750)

Wie soll ich dich empfangen  
und wie begegn ich dir?  
O aller Welt Verlangen  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu setze  
mir selbst die Fackel bei,  
da mit, was dich ergötze,  
mir kund und wisend sei!

*How shall I receive thee  
and how meet thee?  
O desired of all the world  
O my soul's adornment!  
O Jesus, Jesus set  
the torch by me Thyself,  
whereby, that which pleases me,  
might be known to me!*

## 14. HODIE CHRISTUS NATUS EST

J.P.Sweelinck (1562-1621)

Hodie Christus natus est, Noel.  
Hodie salvator apparuit, Alleluia.  
Hodie in terra canunt angeli.  
Laetantur archangeli, Noel.  
Hodie exultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo, Alleluia, Noel.

*This day Christ was born, Noel.  
Today the saviour appeared, Alleluia.  
Today the angels sing on earth.  
The archangels rejoice, Noel.  
Today the just rejoice:  
Glory to God in the highest, Alleluia, Noel.*

## 15. IN DULCI JUBILO

S. Scheidt (1587-1654)

In dulci júbilo  
Nun singet und seid froh  
Unsers HerzenWonne  
leit in praesepio  
Und leuchtet als die Sonne  
Matris in gremio  
Alpha es et O.

*In sweet jubilation  
Let us show our homage  
Our heart's joy reclineth  
in the crib  
And shines like a bright star  
on his mother's knee  
You are the Alpha and Omega.*

#### **16. EHRE SEI GOTT**

H. Schütz (1585-1672)

Ehre sei Gott in der Höhe  
Friede auf Erden  
und den Menschen ein Wohl gefallen.

*Glory be to God in the highest  
Peace on earth  
and goodwill towards men.*

#### **17. IN DULCI JUBILO**

D. Buxtehude (1637-1707)

In dulci júbilo  
Nun singet und seid froh  
Unser HerzensWonne  
liegt in praesepio  
Und leuchtet als die Sonne  
matris in gremio  
Alpha es et O

*In sweet jubilation  
Let us show our homage  
Our heart's joy reclineth  
in the manger  
And shines like a bright star  
on his mother's knee  
You are the Alpha and Omega.*

O Jesu parvule  
Nach die ist mir so weh  
Tröst mir mein Gemüte  
O puer optime  
Durch alle deine Güte  
O princeps gloriae  
Trahe me post te.

*O little Jesus  
I yearn for thee always.  
I beseech thee to hear me  
O perfect child  
Let my prayer reach thee  
O King of Glory  
Let me follow thee.*

O patris caritas  
O nati lenitas  
Wir wären all verloren  
per nostra crimina  
So hat er unser worben  
coelorum gaudia  
Eia wärn wir da.

*O love of the Father  
O gentleness of the Son  
We were deeply stained  
by our sins  
But thou hast gained for us  
the joys of heaven.  
O that we were there.*

Ubi sunt gaudia?  
Nirgend mehr denn da  
da die Engel sungen  
nova cantica  
Und die Schellen klingen  
in regis curia  
Eia wärn wir da.

*Where are true joys?  
If that they be not there  
There are angels singing  
new songs  
There are bells ringing  
in the courts of the King  
O that we were there.*

#### **18. ACH MEIN HERZLIEBES JESULEIN**

**Christmas Oratorio**

J.S. Bach (1685-1750)

Ach mein herzliebes Jesulein,  
mach dir ein rein sanft Bettelein,  
zu ruhn in meines  
Herzens Schrein,  
daß ich nimmer vergesse dein!

*O little Jesus, my heart's love,  
make thyself a clean, soft little bed in which to  
rest in my heart's  
inmost shrine,  
that I may never forget thee!*

**Producer:** Mark Brown

**Recording Engineers**

Anthony Howell Julian Millard

**Recorded in**

The Chapel of Oscott College, Sutton Coldfield, Birmingham,  
by kind permission of the Rector, Mgr. Patrick J McKinney

**Date** June 1996

Chamber Organ supplied by

**Peter Collins Ltd.**

**This recording has been supported by Singer and Friedlander**

**EX CATHEDRA CHAMBER CHOIR**

**SOPRANO**

Susan Bates, Frances Brindley, Natalie Clifton-Griffith, Elizabeth Cragg,  
Helen Groves, Charlotte Jones, Alison Perrier-Burgess,  
Jill Robinson, Carolyn Sampson, Shirley Scott, Clare Turnbull

**ALTO**

Roy Batters, Alexandra Gibson, Diana Moore, Louise Shepherd, Jennifer Sporton

**TENOR**

Christopher Arnold, David Brown, Stephen Davis, Andrew Gray  
Steven Harrold, Justin Lee, Matthew Tansley

**BASS**

Robert Clarke, Jonathan Gunthorpe, William Robinson  
Peter Scurlock, Mike Sporton, Leon Storey, Jeffrey Sutherland-Kay

**EX CATHEDRA BAROQUE ORCHESTRA**

VIOLIN I: Micaela Comberti (leader), Diane Terry, Marshall Marcus  
VIOLIN II: Nicolette Moonen, Susan Carpenter-Jacobs, Ann Monnington  
VIOLA: Duncan Druce, Pamela Cresswell  
CELLO: Sebastian Comberti, Imogen Seth-Smith  
DOUBLE BASS: Peter McCarthy  
ORGAN: David Ponsford  
HARPSICHORD: Laurence Cummings  
FLUTE: Caroline Kershaw, James Scarrott  
OBOE: Anthony Robson, Kate Latham, Caroline Kershaw  
BASSOON & DULCIAN: Mike Brain  
CORNETTO: Mark Bennett, Neil Brough  
TRUMPET: Mark Bennett, Neil Brough, Mark Chivers  
TROMBONE: Abigail Newman, Tom Lees, Pat Jackman, Adrian Lane  
TIMPANI: David Corkhill  
MUSSETTE & CHALEMIE: Jean-Pierre Rasle  
LUTE: William Carter, Elizabeth Kenny

**Directed by Jeffrey Skidmore**